**DOCUMENT RESUME**

ED 173 039 RC 011 531

| | |
|---|---|
| TITLE | Nunaput Negeglirmi (Our Village of St. Mary's). |
| INSTITUTION | Alaska State Dept. of Education, Juneau.; Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center. |
| SPONS AGENCY | Office for Civil Rights (DHEW), Washington, D.C.; Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C. |
| PUB DATE | Sep 78 |
| GRANT | 310-77-0051; G007605457 |
| NOTE | 102p.; Yup'ik Translator was Andrew Paukan ; Not available in paper copy due to colored background |
| EDRS PRICE | MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS. |
| DESCRIPTORS | Alaska Natives; *Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Awareness; Cultural Context; *Elementary Education; Eskimo Aleut Languages; *Eskimos; *Instructional Materials; Language Instruction; Student Developed Materials |
| IDENTIFIERS | *Alaska (Saint Marys Village); *Yupik |

ABSTRACT

Yup'ik Eskimo children from the fifth and sixth grades of St. Mary's Public School, St. Mary's, Alaska, wrote this collection of 28 short stories. The 55 page book is printed in both Yup'ik and English. It features large type and illustrations drawn by the children and is intended for use in a bilingual education program. Some of the stories deal with hunting moose and seal, others with fish camps and drift fishing. Children also describe their favorite forms of recreation, including ski-doo riding, steam baths, sledding, swimming, basketball, ice skating, skiing, and the lap game. Two of the tales tell of the freezing of the river, the Spring ice break-up, and the annual Spring floods. The children also describe physical features of their village, including the school, the town water supply, the supply barge, a cannery, and the mission airstrip. (DS)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED173039

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FEB 1979
ERIC/CRESS
RECEIVED

Glen Lake

# OUR VILLAGE OF ST. MARY'S

# NUNAPUT NEGEQLIRMI
# OUR VILLAGE OF ST. MARY'S

Yupigtun Qanemcit
Alngalrit Elicarat
Fifth Grade-at Sixth Grade-at-llu
Negeqlirmi Public School-aq
Negeqliq, Alaaska
1978-ami
Yugtun mumigcista
Angalgaq

Yup'ik Eskimo Stories
Written by the Students of
Grades Five and Six
St. Mary's Public School
St. Mary's, Alaska
1978
Yup'ik Translator
Andrew Paukan

Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development
Center, Dr. Tupou L. Pulu, Director
As a joint project with the
Alaska State Department of Education
From materials supplied by
St. Mary's Bilingual/Bicultural Project

This work is being done pursuant to Federal
Grants:
#G007605457 Title VII, Office of
Bilingual Education
#310-77-0051 Title IV-Civil Rights,
U.S. Office of Education
It is reproduced in its present form for
field testing only. All rights are reserved.

9/78/600

Although this publication was prepared pursuant to grants from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policies of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

TABLE OF CONTENTS


NUTARAQ ELICARVIK . . . . . 2
The New School . . . . . 2

PAACAQ . . . . . 4
The Barge . . . . . 4

SKI-DOO-LLEQ . . . . . 6
Ski-Doo Riding . . . . . 6

AYALLEQ PUG'SSURLUNI . . . . . 8
Going Seal Hunting . . . . . 9

AQUILLEQ ITEGMIARYARAKUN ANGQAKUN . . 8
Playing Football . . . . . 9

MERTARVIKLERPUT P.H.S-AQ TAIVAILGAN . 10
Where We Got Our Water Before
P.H.S. Came . . . . . 11

TUNTUVAGCULLEQ . . . . . 12
Hunting Moose . . . . . 12

CELLU'URTAALLEQ PENGUKUN . . . . . 14
Sledding Down the Hill . . . . . 14

NUT'GALRIIT AGYAT . . . . . 16
Shooting Stars . . . . . 16

KUIMALLEQ CHINATOWN-AMI PAACAMI . . . 18
Swimming at Chinatown Barge . . . 20

BASKETBALL-ALLERMEK ELICALLEQ . . . . 23
Basketball Practice . . . . . 21

ANGUKARCULLEQ . . . . . 24
Rhubarb Picking . . . . . 25

ULELRIA . . . . . 26
Flooding . . . . . 26

KIAGILLEQ . . . . . 29
Camping . . . . . 29

KANKIILLIQ ELICARVIGMI KUIGMI-LLU . . 30
Skating at the School and on
the River . . . . . 30

BOGLER-AM PAANKIVIA . . . . . 32
Bogler's Cannery . . . . . 32

EKA THIRD GRAVEL PIT-AM ACIANI . . . 33
Fire Below the Third Gravel Pit . 33

SKII-ALLEQ . . . . . 35
Skiing . . . . . 35

MISVIGMI NANIQ . . . . . 37
Airport Light . . . . . 37

CIKULLEQ CUPLEQ-LLU . . . . . 38
Freeze-Up and Break-Up . . . . . 40

NUNARPAGMI CULURRVIK . . . . . 41
The City Dock . . . . . 41

'LAAVKAARTELLEQ . . . . . 42
Going to the Store . . . . . 42

BLM-AM NUNAKEQALLRA . . . . . 44
The Bureau of Land Management Camp 46

MISSION-ANI MISVIK . . . . . 47
The Mission Airstrip . . . . . 47

STEAM-AKUN MAQILLEQ . . . . . 48
Taking a Steam Bath . . . . . 48

ATERCETALLEQ . . . . . 50
Drifting . . . . . 51

ANGYARUALLEQ . . . . . 53
Boat Riding . . . . . 53

LAP-GAME-ALLEQ . . . . . 55
Lap Game . . . . . 55

NUTARAQ ELICARVIK

Nutaraq Elicarvik uitauq ingrimi, tangvagluki Nunat. Wangkuta puqlanilriamek ukaniqutatuluta piciryarangqertukut tua-i uterrluta neryarturarkauvkenata. Wangkuta nerlartukut aquivigpagmi.

Nutaraq Elicarvik ataucimek office-aangqertuq, malrunlegnek elicarvignek, aquivigpagmek elitekaniryulriani-llu elicavsiarutnek. Pingayunelguut elicaristet talliman-llu elicaristet ikayurtait. Calisteput-llu malruqnek, Yup'igtun Qaneryaramek elicaristengqertut, ikayurluku eglertellra Yugtun Qaneryaramek, Yugtun-llu caliyaramek elicalleq.

Ilalirluku una, Elicarvicuar egastengqertuq. Ataucimek egastepigmek, pingayunek ikayurteñek ataucimek-llu eruristemek. Ataucimek-llu kellucestengqe tuq aulukluku elicarvik, ataucimek-llu carririscirluni elicarvik. Taqellruat naparteñermek elicarvigput 1975-ami.

MARY KAY COWBOY

THE NEW SCHOOL

The new school is located on a hill overlooking the village. We have a hot lunch program so we don't have to go home to eat. We eat our lunch in the gym.

The new school has one office, seven classrooms, a gym and a resource area. There are eight teachers and five teacher aids. Our staff also has two Yup'ik language teachers to help run our Bilingual and Bicultural program.

In addition to this, the school has a kitchen staff. There is one chef, three helpers and one dishwasher. There is one maintenance man who takes care of the school and there is one custodian who cleans up the school. They finished building our school in 1975.

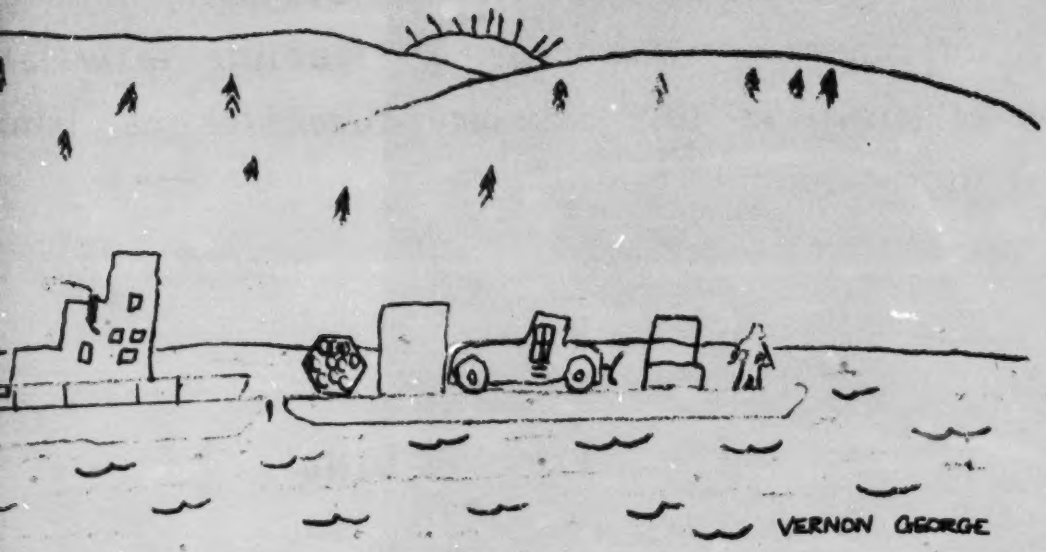
## PAACAQ

Tamalkuan Up'nerkaraqan paacat tekitellartut Negeqlirmun. Taitellartut ukunek, neqkanek, cinguurcuutnek, akalriarpallernek-llu. Calistekartellartut ucireskelluki paacat. Paacat culurtellartut uciirvigmun angelrianek-llu qairpaliluni merkun eglertaqami.

## THE BARGE

Every spring the barge comes to St. Mary's. It brings oil, food, tractors, and trucks. They hire people to unload the barge. The barge lands at city dock and it makes very big waves when it is on the water.

The Barge




VERNON GEORGE

## SKI-DOO-LLEQ

Ski-doo-lleq anglanarquq arcaqerluni alulalriani ski-doo-uq. Tuutalgartellemteñi, "Easy-im" alularcetellruanga eglertellmegnuk avganek. Anglanillruunga cakneq.

Anagtassiigucuumaukut ski-doo-kun, qec'gutekluku, wall'u piciatun ayagatekluku. Negeqliim paingartellemteñi qaingantellruunga ski-doo-um. Iqairiyartullruukut. Taũgaam tekitellerkaa avegpailgan navgillruukut. Pistenaryullruukut tuawa ak'allaq navgan. Piyualuta tekivsiallruukut malikluki iqairarkat ikamrak-llu. Ski-doo-turaqavet ca imna tavnarqellria pirrlainarlartuq.

FARON AFCAN

## SKI-DOO RIDING

Ski-doo riding is fun especially when you are driving the ski-doo. When we went to Pilot Station, "Easy" let me drive half of the way. I had lots of fun.

We can race with the ski-doo, jump with it, or just ride around. When we went to Pitkas Point I was on the ski-doo. We were going to wash clothes. But before we even got half way our ski-doo broke down. We needed a piston because the old one broke. We walked the rest of the way with our laundry and sled. When you are riding ski-doos something exciting always happens.

## AYALLEQ PUG'SSURLUNI

Pug'ssuryulriani nunamiumek ayagnarquq angyakun ayagluni-llu Bering Sea-am ceñiinun. Bering Sea-amun tekitlartukut Kuigpagkuirluta. Uptellartukut unuakutaqamta. Malrugnek wall'u pingayunek cavegpagnek angaqlartukut mikellrianek-llu nanerpagnek nuqalirluki. Nutegnek-llu ayautlartukut, 22-mek, 16-gauge-amek, 20 gauge-amek-llu. Tua-i-llu upluki qavarcuuteput, uliput, pelatekaput, cali-llu neqkamek. Unuakuani cetunglartukut ceñamun. Ceñamun teketellemta kinguakun pelatekiurlartukut. Taquaput qungaterraarluki pelatekiurumariamta-llu inarrluta mernuircirluta ernerpagkaani pug'ssullerkamta.

ALLAN PAUKAN

## AQUILLEQ ITEGMIARYARAKUN ANGQAKUN

Aquigaqavet itegmairyarakun angqakun aquilartuten inglussulirluteng allanek aquilrianek tua-llu elpet angqaq cetrek aipaagnun tekiutengnaqluku. Iliikun aquigakavet anagkengciquten iliikun-llu anagcescirluten. Iliikun Yuut anagcesciraqameng callungnaqlarait ingluteng. Wangkuta Negeqlirmi aquiyunkegtukut itegmiarulluta. Aquinglartukut cikumalriami kuigmi cella puqlangakan.

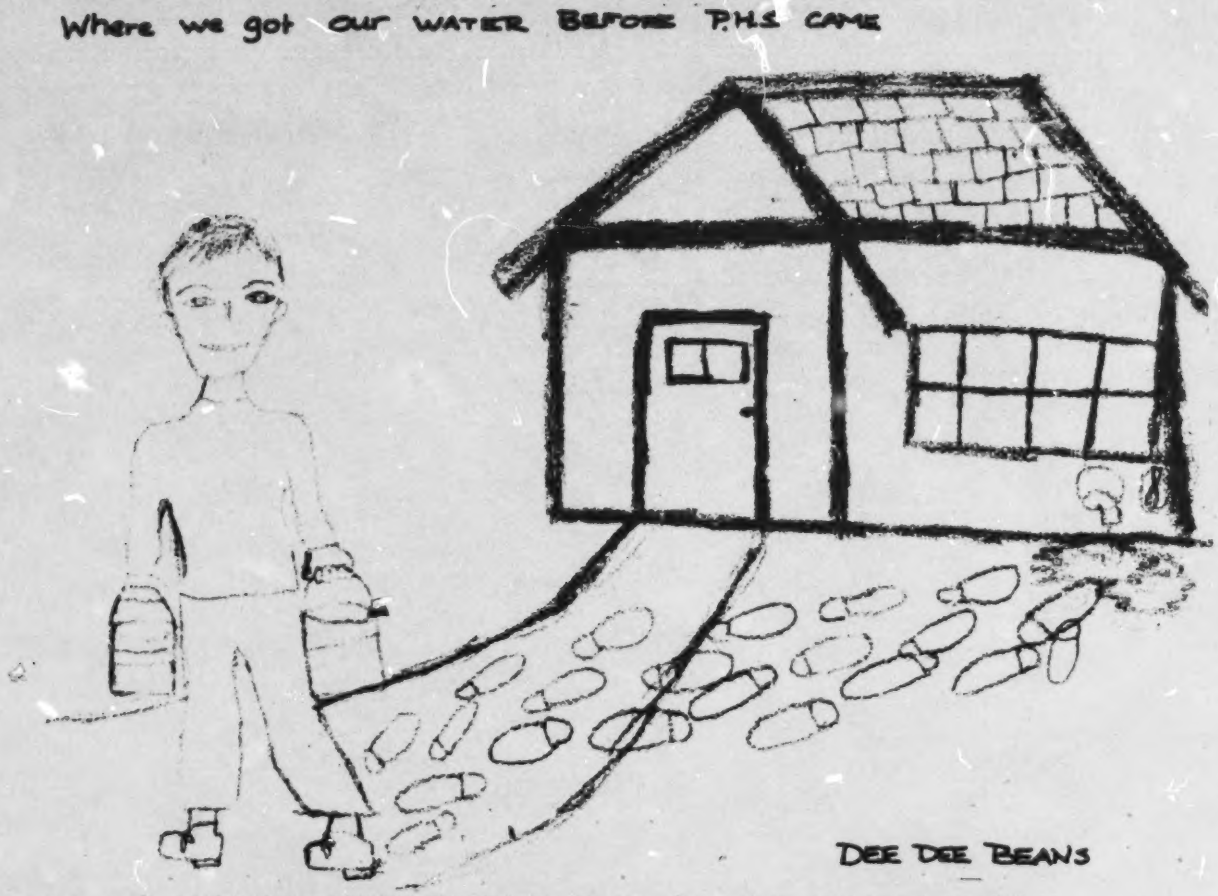
MIKE PAUKAN

## GOING SEAL HUNTING

In order to go seal hunting we have to leave from our village by boat and go to the coast of the Bering Sea. We get to the Bering Sea by the way of the Yukon River. We pack up the night before we leave. We bring two or three big spears and some small spears with a little spear thrower. We also bring some guns, like a twenty-two, a sixteen-gauge, and a twenty-gauge. Then we pack up our sleeping bags, blankets, tents, and some food. The next day we start down the river for the coast. After we get to the coast we start setting up camp. After all the grub is stored and camp is set up, we get a good night's rest before a big day of seal hunting.

## PLAYING FOOTBALL

When you play football you play against another team and you try to get the ball to the other side of the field. Sometimes when you play you might win and sometimes you might lose. Some people get mad when they lose and try to fight the other team. We like to play football in St. Mary's. We even play on the frozen river when the weather starts to get warm.




MERTARVIKLERPUT P. H. S. -AQ TAIVAILGAN

Ak'a tamaani mertatullruukut qaltatgun. Aturlallruukut cellalluum mer'anek, cikutanek, mermek tuigmek, urugciluta-llu qanikcamek. Piciatun naken mertang'ermeng Yuut nangtekngetuilruut. Yuut Yuuciatnek

calistet, uigtuallermegteggu meq nalkutliniluteng ciissinek ciissicuarnek-llu. Caqerluteng calistekartut naparciskelluki puumpam nekaanek. Puumpam enii sagcilartuq carrilngurmek mermek. Watua Yuut nangteqsuirutut mermek. Allrakurteqerluteng, ayagnirtut elliinermek mer'em tumyararkaanek nunam aciakun usgulluki enet cuplutgun. Taugkenirnek enet tamarmeng meng'ut. Tua-i tuaten mengyaurtukut watua.

DEE DEE BEANS

## WHERE WE GOT OUR WATER BEFORE P.H.S. CAME

Long ago we used to get our water with buckets. We would use rainwater, blocks of ice, water from the river, and melted snow. No matter where we got our water, the people would get sick. The Public Health service tested the water and found out there were bugs and germs in the water. Later they hired men to build a pump house. The pump house gives out purified water. Now the people never get sick from the water. One year later, they started putting water pipes underground to connect each house with the pipes. Since then, every house has had running water. And that is how we get our water now.

## TUNTUVAGCULLEQ

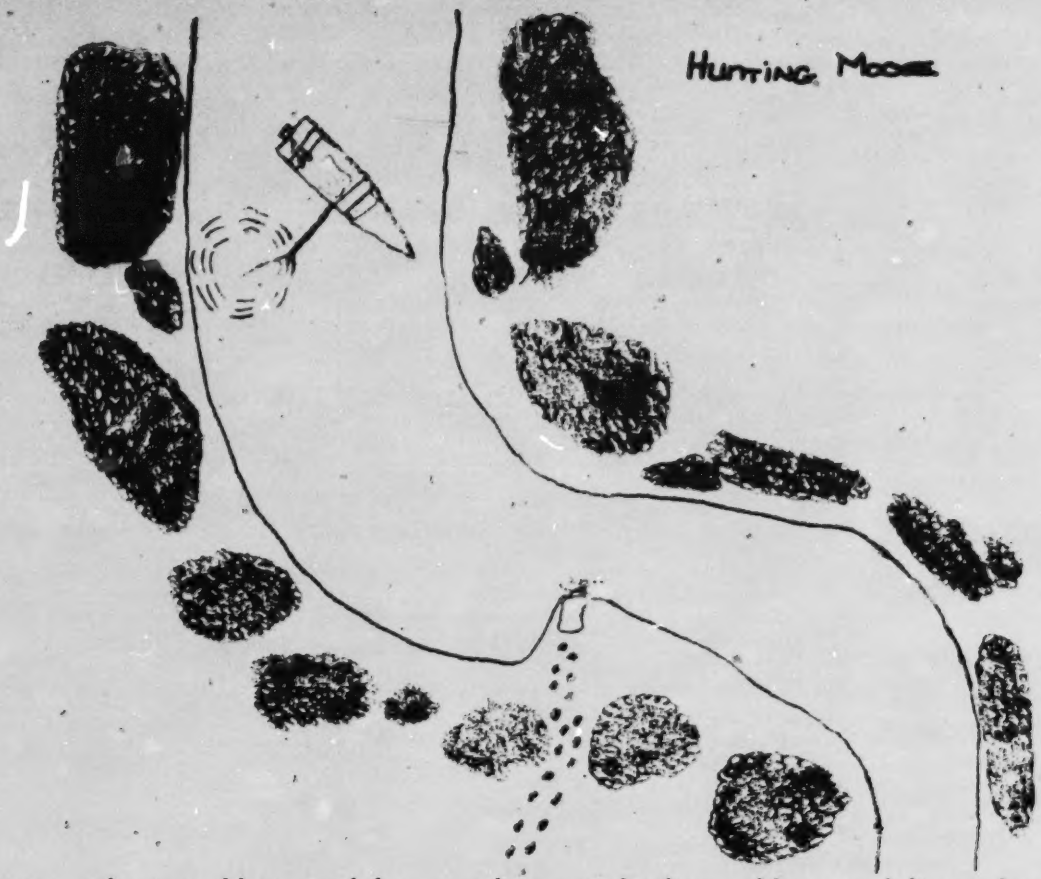
Negeqliim Kuigan quliini enetangqertuq angutet piliallratnek uitavigkameggnek tuntuvagcuraqameng. Caaqameng angutet tangliqlartut tuntuvagnek tau͡gaam carrarnek pit'aqluteng.

Ataucirqumek aataka, llak'aq, wiinga-llu pissuryallruukut. Cetamanek tuntuvagnek tangellruukut: nuramek, arnacalumek, malrugnek-llu angucalugnek. Ataucimek enem quliini pit'ellruukut aipaa-llu enem uatiinek uterrnginanemteñi. Cingigkun caqirrnginanemteñi llak'aq qanertuq, "Tuntuvagnek tangertua," pikainaurrluta-llu pitaqnaluki. Angutet nut'gait tamalkuita angucalut tau͡gaam wiinga tangertua arnacalumek. Nutengnaqsaaqaqa tau͡gaam nutka ciamumallruuq tuntuvagmek-llu nutengritua, tangelput tau͡gaam enem kiatiini.

## HUNTING MOOSE

Up the Andreafsky River there is a cabin which men use for shelter when they hunt moose. Sometimes the men see many moose but catch very few.

Once my Dad, Pat Beans, and I went hunting. We saw four moose: a baby moose, a cow, and two bulls. We caught only two moose, the two bull




Mike Paukan

moose. We caught one above the cabin and one below the cabin when we were coming home. When we turned the corner of the river Pat said, "I see some moose!" And we got ready to catch them. The men shot all the bull moose but all that I saw was the cow moose. I tried to shoot at it but my gun was jammed and I did not shoot any moose, only the one that we saw above the cabin.

MIKE PAUKAN

## CELLU'URTAALLEQ PENGUKUN

Ikamraliaqamta, ayagnirlartukut murak kepurluku assirnerkiurluku. Ikamrak assirneregken ciukek perumalartuk camun puukararkauvkenatek. Plywood-araq ussukcautellartuq assirnerek qaingagnun. Tua-llu taqngagnek muraggaq ussukcaulluku ciungagnun teguyararkauluku. Nangneruluku plastic-aq cupluq qupluku avgakun ussukcaulluku-llu assirnerek aciagnun tua-i-llu ikamrak taqlutek. Plastic-aq cupluq ellimarikuni assirnerek aciagnun piiraliciquten qanikcaam qaingani.

## SLEDDING DOWN THE HILL

When we make our sleds, we start by cutting the wood to form two runners. The runners that the sled sits on are curved in the front so that nothing gets in the way. A piece of plywood is nailed to the top of the runners. After this is done we nail a piece of wood onto the sled for a handle. Our last step is to cut a piece of black plastic pipe in half, nail it to the bottom of the runners and then you are done with your sled. Once you get the plastic pipe on the bottom of the runners your sled will move swiftly on the snow.

ALLAN PAUKAN

SLEDDING DOWN THE HILL

Allan Rankin

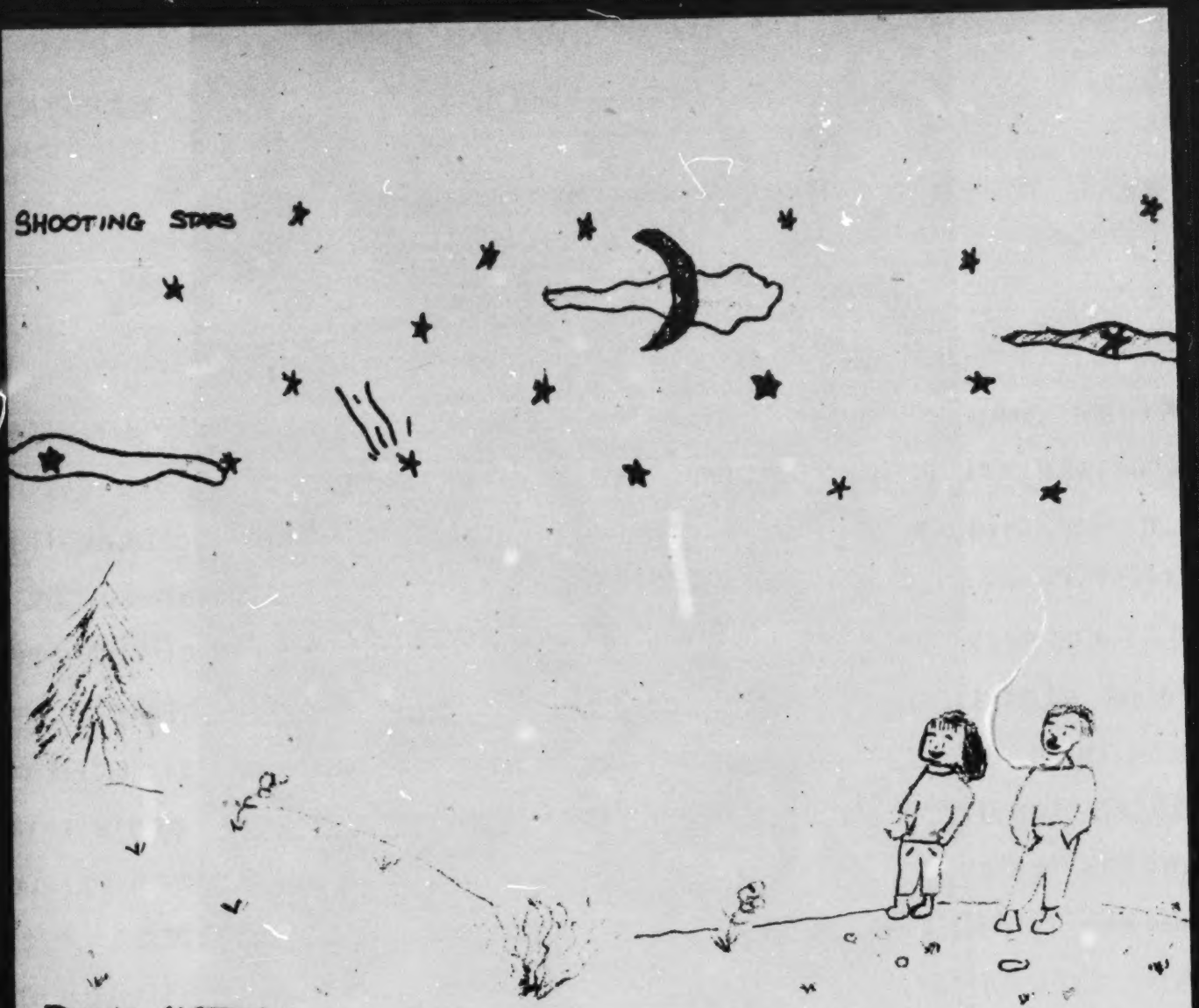
## NUT'GALRIIT AGYAT

Unugmi avaunaku nengliraqan agyat amllerlartut iliikun tangerrnaq-lartut agyat nut'galriit. Unuut iliitni aiparnaanka-llu uterrnginanemteńi unuk avaunani nenglirluni-llu. Quletmun qilak tangrrarput agyamek-llu tangerrluta nutellriamek. Tangvagarput agyaq tamallranun. Tua-llu piyua-gurluta uterqurluta.

DEBBIE ALSTROM

## SHOOTING STARS

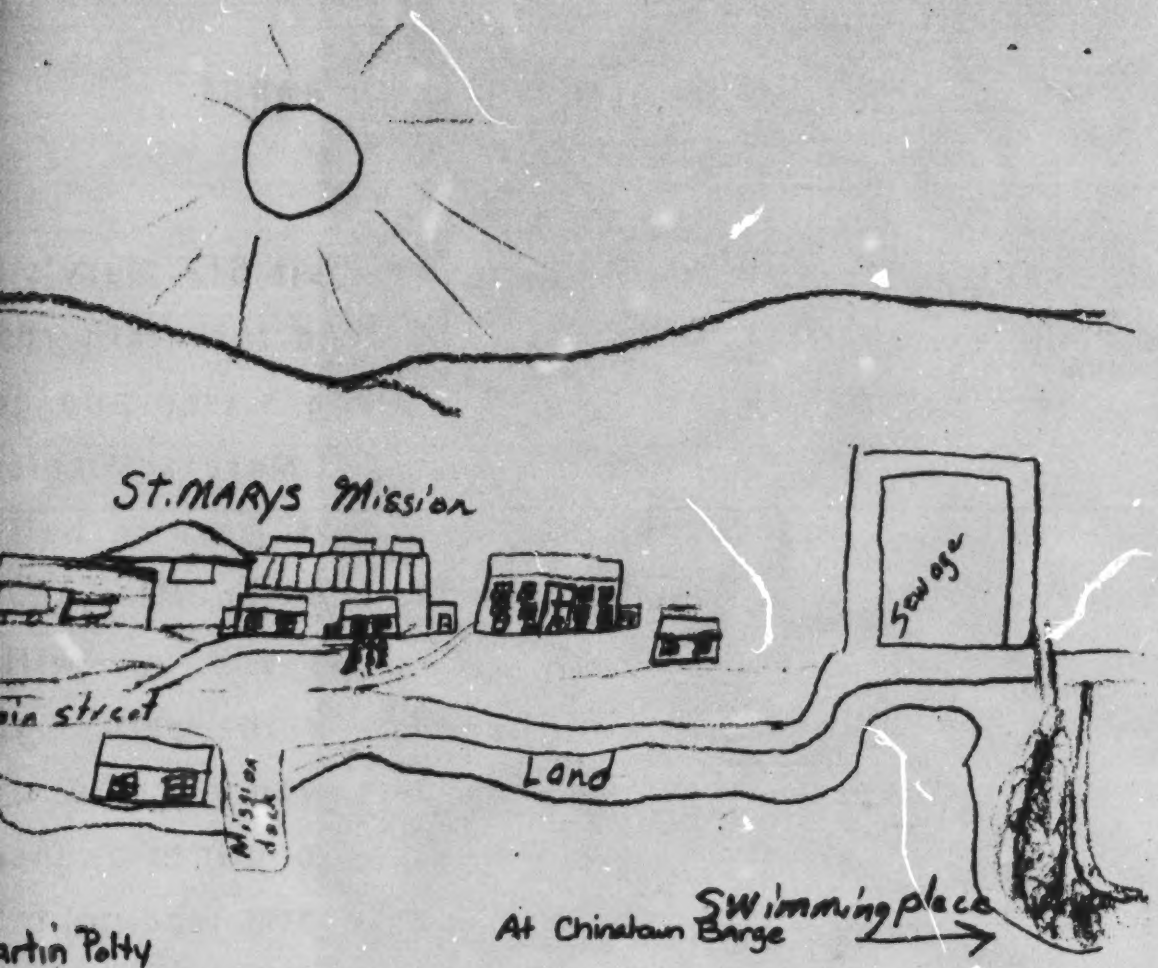
On cold clear nights when there are a lot of stars out, you can sometimes see shooting stars. One night my friends and I were walking home and it was a cold clear night. We looked up in the sky and we saw a shooting star. We followed the star till it disappeared. Then we went on walking home.


SHOOTING STARS
DEBBIE ALSTROM

MARTIN POLTY

# KUIMALLEQ CHINATOWN-AMI PAACAMI

Kiumaryukuvet Negeqlirmun nunaskuvet kuik cauluku carumilernermun-llu takuyarluteng. Tumyaraq nallekluku piyuangluteng-llu carumilernetmun. Tekiciiquten angelriamek qevlercetellriamek cungaglimek-llu enemek kelistarpangqerrluni manumikun. Una St. Mary's Mission-auguq, taũgaam una kuimarviunrituq, cali piyuaguraqernarquten. Tungiikun apnarqan Yuut iliit nantellranek Mission-at misviat. Tua-llu piyuangluten carumigpet tungiinun tua-llu cingigmun tekiciiquten. Ataam-llu carumiiirnetmun piyualuten tua-llu maliggluku tumyaraq kiturluku mequt arulairviatnun. Piyuaguraa terlagmun tekitellerpenun. Una cali kuimarviunrituq. Terlagmun atraqerrluten akiakun-llu mayurluten. Tua-i tangerciquten tumyaramek ceñamun ayaumalriamek. Tallirpilirnermun cauluten ataam-llu piyualuten ceñakun tekitellerpenun cungaglimek paacamek qaingani catailngurmek. Una kuimarviuguq. Kuimalngureskuvet utreskina taillerpetun enevnek.


St. MARYS Mission
Sewage
Land
At Chinatown Barge
Swimming place

artin Polty

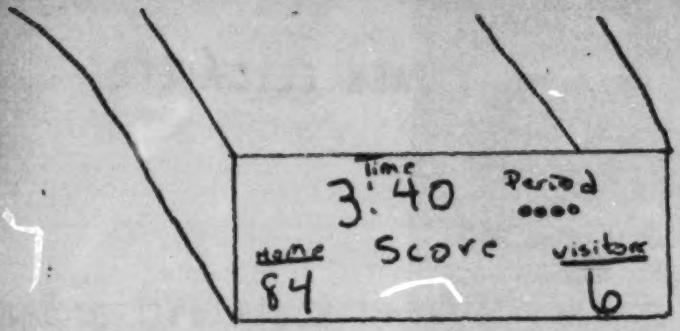
## SWIMMING AT CHINATOWN BARGE

If you want to go swimming when you visit St. Mary's, turn your body toward the river and look to the left. Find the main road and start walking toward your left. You will come to a big silver and green building with a big cross in the front. This is St. Mary's Mission, but this is not the place to swim, you still have a ways more to walk. The next thing you have to do is to ask someone where the Mission airstrip is. Then start walking in the direction of the left and you will come to a bend. Walk to the left once again then follow the path right past the sewage treatment reservoir. Keep walking until you come to a ditch. This is not the place to swim yet. Run down into the ditch and climb to the other side of the ditch. Now you will see a path leading to the beach. Turn your body to the right again, then walk on the beach until you come to a green barge with nothing on it. This is the place to swim. If you get tired of swimming, go home the way you came to get back to your house.

# BASKETBALL-ALLERMEK ELICALLEQ

Elicarvicuarmi elicarvigmi Negeqlirmi basketball-anermek elicarlartut Tan'gurraat sixth grade-aulriit yaavet eighth grade-anun. Cetamanek kaugaqan ayagnirlartukut taqluta-llu arvinglegnek kaugaqan. Elicarlartukut Elicarvicuaraam gym-aani. Elicaraqamta amllernek ayuqenrilngurnek pinirtaarlartukut. Ukuugut; grass drill-at push-up-at, aqvaqurluni nunamini, sit-up-anek, squat-thrust-anek, windmill-anek, arm-rotation-aanek, body-rotation-aanek, running-lap-anek cali-llu carrarnek allanek pinirtaarutnek. Makut Kinguatgun, elicarlartukut nut'gayaramek foul-shot-anek, lay-up-aanek-llu. Tua-llu elicartemta Mr. Culbertson-aam elicarluta nutaranek aquiyaranek tua-llu angqerluta aquilartukut. Taum kinguakun makilartukut uterluta-llu. Tan'gaurluut elicarlartut Pekyutmi Pingayiritmi-llu. Nasaurluut elicarlartut Aipiritmi Cetamiritmi-llu. Tallimiritmi aquilartukut inglussukluki elicaristet wall'u Mission-ami elicarat.

WILLIE LONG




BASKETBALL PRACTICE

Willie Long

# BASKETBALL PRACTICE

In the St. Mary's Elementary School there is basketball practice for the boys in the sixth through eighth grades. We start at 4:00 P.M. and quit at 6:00 P.M. We practice in the St. Mary's Public School gym. During the practice we have to do a lot of exercises. They are: grass drills, push-ups, running in place, sit-ups, squat thrusts, windmills, arm rotations, running laps, and a few other exercises. After all that, we practice foul shots and lay-ups. Then our teacher, Mr. Culbertson, teaches us some new skills and then we have a scrimmage. We divide the team in half and play basketball. After that we take showers and go home. The boys practice on Mondays and Wednesdays. The girls practice on Tuesdays and Thursdays. On Friday we play against the staff or the St. Mary's Mission students.

## ANGUKARCULLEQ

Kiallra tamalkuan angukarcurlartukut pengurpagni. Angyakun pengunun tekitlartukut. Asaacaryam tungiinun cetulartukut. Tekitaqamta pengunun angyarput petuglaraput pengut-llu mayualuki. Penguq mayuinanemteggu yuarlartukut angukanek. Mikellriit auyuitarput angelriit taugaam. Missuuput muiraqata pengukun atrarlartukut angyamun-llu ekluta ayagluta.

Kingunitaqamta qeltairrarluki angukaat caarralamun akurkaarluki nerlaraput. Iliikun qungatlaraput bag-anun kumlivigmun-llu ekluki uksukan piarkauluki. Egalaraput paankararkauluki wall'u akutarkauluki.

DEBBIE ALSTROM

# RHUBARB PICKING

Every summer we go rhubarb picking on very high hills. We get to the hills by boat. We head down-river towards Mountain Village. When we arrive at the hills we tie up our boat and begin to climb the hills. As we climb the hills we look for rhubarb. We do not pick the small ones, only the big ones. When our gunny sacks are filled, we go down the hill and get into the boat and leave.

When we get home we peel the rhubarb and dip them in sugar and eat them. Sometimes we store them in bags and put them in the freezer for winter. We also boil them for canned fruit or for use in Eskimo ice cream.

## ULELRIA

Cup'aqan Peksut Anutiiterpalluani, ulniurlartukut meq-llu et'uriluni. Yaaqsigluki nunamiut uitalartua iliikun-llu Elicaryartuyuitua ulerpagaqan. Aistrom-am kuicuaraa qerarciigatlarqa ulerpagaqan. Taugaam iliikun penguq tevluku Elicaryarturlartua yaaqsilriakun. Kaugun taugaam qukaqerluki ulen-rirlartuq.

## FLOODING

When the ice breaks, usually in May, we have floods and the water gets very deep. I live far away from the village and sometimes I don't get to school because everything is flooded so badly. I can't cross Aistrom's Creek because of the high water. But sometimes I walk way up the hill the long way to get to school. It takes until mid-June and then the water finally gets lower.

ELIA KOZEVNIKOFF

Elia kozevnikoff

# FLOODING

Elia KozevniKoff

CAMPING

VERNON GEORGE

54

## KIAGILLEQ

Cupellran kinguakun kiagiyarturlartukut cetuluta. Yaaqsigtuq kiagivigput Negeqlirmek. Amllernek cass'arrluta anelrarlartukut angyakun kiagivimteńun. Iqalliarvik kiagivimta uatiini uitauq. Iliikun atercetarlartukut arvinlegni atakumi yaavet qulngunrita'arnek kaullranun unuakumi. Mernuirraarluta aiparnaanka-llu kuimarlartukut nanvami. Nasquqa sugtutaciluku stilt-alillruunga. Mayuarpallurlartukut uqviarnun, akiicimaagulluta, aqvaulluta-llu. Anglanirrlainarlartukut kiagivimteni.

## CAMPING

After break-up, we go to fish camp down-river. Our camp is far away from St. Mary's. It takes many hours by boat to land at our camp. Fish Village is right below our camp. Sometimes we drift from six in the evening to nine in the morning. After we rest, my friends and I swim in the lake. I made stilts about as high as my head. Most of the time we climb trees, play tag, and race. We always have lots of fun at camp.

VERNON GEORGE

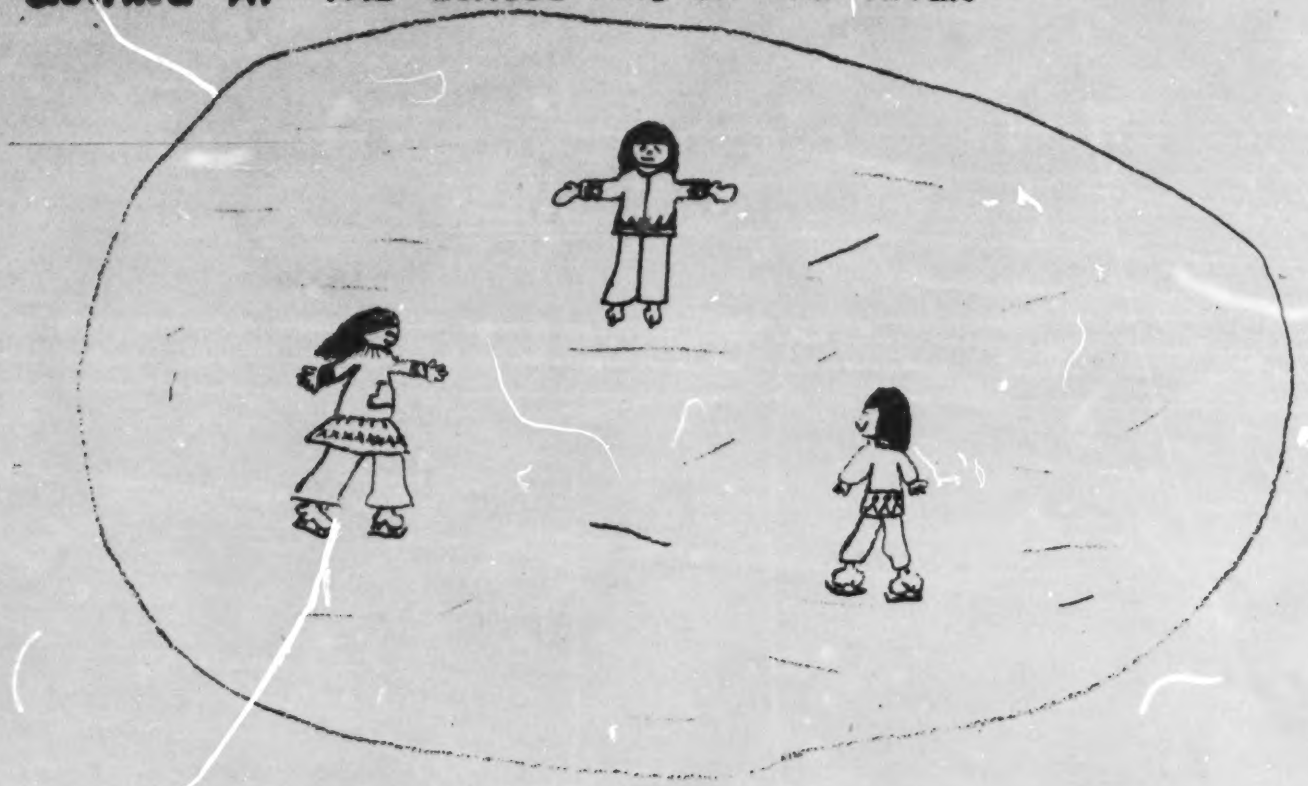
## KANKIILLIQ ELICARVIGMI KUIGMI-LLU

Kuigmi meq cikuaqan kia imum Mission-anek paqlaraa asvairutetassiarluku cikuq. Asvairutaqan kankiingyuumalartukut Negeqlirmi anglaniluta-llu. Taugaam cikuq qanikcangaqan kankiiyunairutlartuq. Kankiiyunairucan kuigmi Second Level class-at kankiirvililIruut Elicarviim caniani akimianek it'ganernek iqtutaluni yuinarnek-llu it'ganenek taktanganani. ElaIIruat manigguku-llu. Tungiikun elicarat mermek imillruat cikuluni-llu unuaquani. Cikurraarcelluku asvairucan piyugtacimcetun kankiitullruukut.

## SKATING AT THE SCHOOL AND ON THE RIVER

When the water at the river freezes, someone from the Mission checks to see if the ice is safe. If it is safe, we can skate on the Andreafsky and have fun. But when it snows on the ice, it becomes very difficult to skate. Since it is so hard to skate on the river, the Second Level class made a skating rink next to the school which is about fifteen feet by twenty feet.

SKATING AT THE SCHOOL AND ON THE RIVER



DORENA GEORGE

They had to dig it out and then level it off. Next, the students poured water over it and it froze over night. After it froze solid we skated as much as we wanted.

DORENA GEORGE

## BOGLER-AM PAANKIVIA

Paankivigtangqe'ruuq Negeqliim paingani. Paankiviim caniani pinkamek enetangqerrluni. Yuut carrirraarluki neqet paankatullruit. Paankarraarluki neqet qertunerkun egatekun egatullruit steam-arluki-llu. Steamakun paankamelnguut neqet egarraarluki kumlacitullruit yaassiigmun eknaluki.

## BOGLER'S CANNERY

There used to be a fish cannery at the mouth of the Andreafsky River. It had a pink house next to the cannery. The people used to clean and can the fish. After they canned the fish they put them into a pressure cooker and steamed them. When the canned fish were steamed they had to be cooled in order to put them in boxes.

DEBBIE ALSTROM

## EKA THIRD GRAVEL PIT-AM ACIANI

Ektangqellruuq third gravel pit-am aciani. Ekillria angellruuq malruk-llu ingrik ekualukek. Kenrem-llu nipcessuutiinek tengssurvak iivkariluni. Angutet arnat-llu kenermek callugluteng mermek qaltatgun ciqertarluku. Cayaqlirluni ekuanrirluni penguk tua tungurpak puirlutek-llu. Keneq tua nipngan utertellruukut.

## FIRE BELOW THE THIRD GRAVEL PIT

There was a fire below the third gravel pit. The fire was very big and it burned two mountains. A big plane had to come and spray down fire retardant. There were also men and women fighting the fire by using buckets of water. Finally the fire was over and the hills were very black and they were smoking. When the fire was over we went home.

DEBBIE ALSTROM

SKIING DOWN THE HILL
Nicky Thompson

## SKII-ALLEQ

Nunamiut tumyaraitgun skii-arlartukut caliarkaitaqamta. Skii-araqamta tumyaratgun cukaliaqapiarlartukut. Paallaglartua iliikun. Cellurnerpaugut tumyarat manialngunirluni-llu tumyarami. Pengum aciani manialngurpag-tangqertuq tengnaurtukut-llu malrugnek it'ganrungalngugnek iqurvagluta-llu. Taúgaam anglanilartukut skii-yaraqamta tumyaratgun.

## SKIING

When we have free time we go skiing down the village road. When we ski down the road we go very fast. I always fall down many times. The road is very steep and there are a lot of lumps in the road. At the bottom of the hill there is a huge bump and we fly off the ground about two feet and then fall very hard. But we have a lot of fun skiing down the road.

NICKY THOMPSON

Airport Light

Nicky Thompson

## MISVIGMI NANIQ

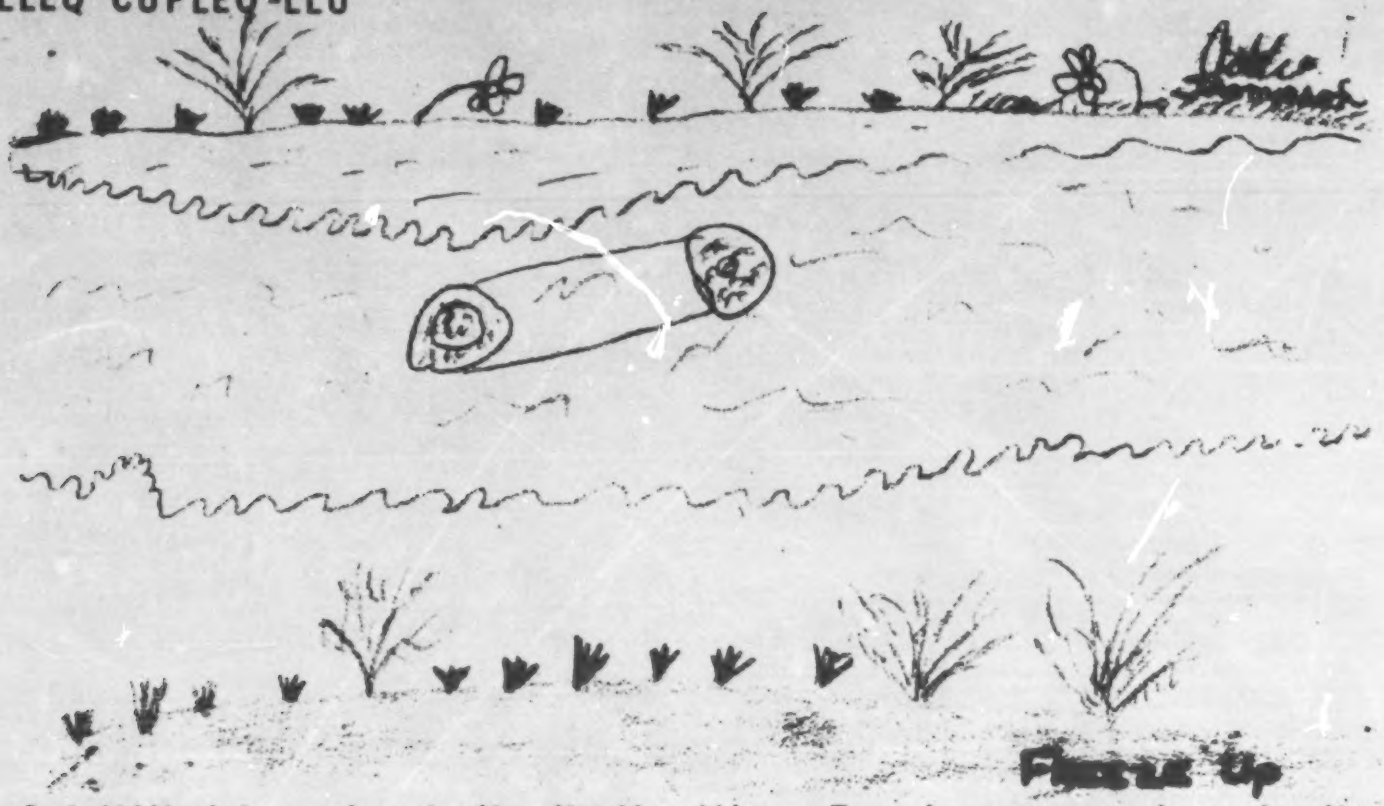
Misviim nania naparngauq misviim caniani. Unugmi uitaquvet Negeq-lirmi tangerrsuumaan naniq Kanaknetmun takuyaquvet. Eglereskuvet unugmi tengssuutekun nanim kenurngaciqaa tengssuun maryarrluku-llu tengssuu-ciurta misvigmun. Wangkuta misvigmi nanirpagput angyarpiit ceńami nanir-paicetun ayuquq, taũgaam tengssuutet jet-at-llu aturlaraat.

## AIRPORT LIGHT

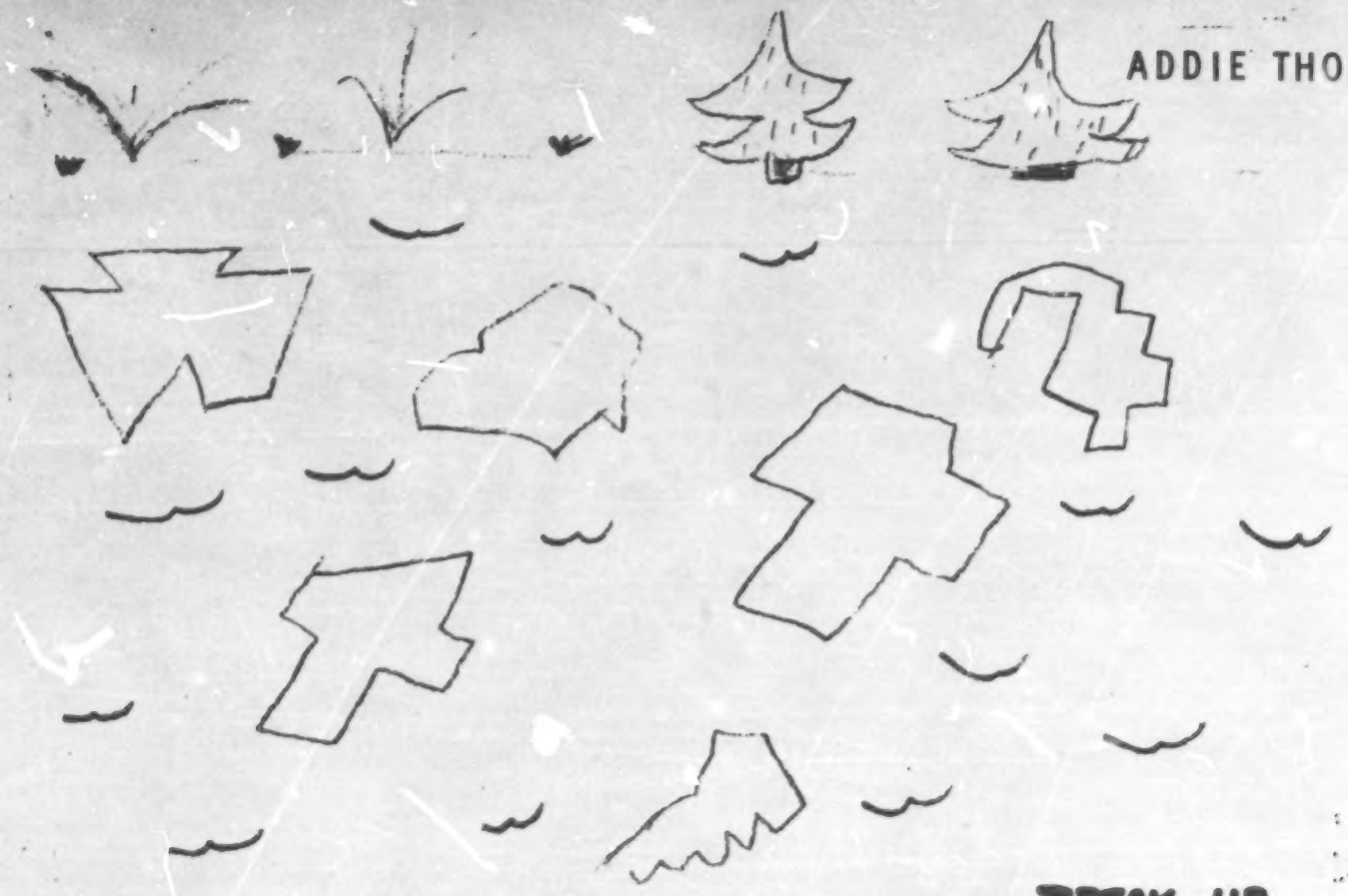
The airport light stands near the runway. At night when you are in St. Mary's, you can see the light when you look to the west. If you ride in a plane at night the bright light shines on the plane and helps guide the pilot to the airport. Our airport search-light is like a lighthouse for ships, only just planes and jets use it.

NICKY THOMPSON

## CIKULLEQ CUPLEQ-LLU



Cat iliitni tupagtua kuik cikullrulliuq. Tua-i unuaquani can'urikanirluni. Aarnaqlartuq cikum qaingakun pektellerkaq can'ggetakan, tua-wa iliikun can'ggelgnurkun pekeskuvet navguciiqngavet igulluten-llu. Ski-doo-kun ayakuvet iguciiqelliuten kumlatellriamun mermun iggluten kill'uten-llu. Aarnarkenruuq-llu can'ggenaku cikum qaingani uginalleq kuimaneq nallulriani.




Up'nerkallrani tupagtua niillua-llu navgulrianek cikunek. Cupa tekicaqlirtuq! Unuaquani cikut utertaartut cayaqlirluten-llu cikut asgurluten. Ataam-llu cikut anluten. Aarnarqeqapiartuq aquillerkaq cikumi cupnginanrani igciiqngavet. Cupellra cikullra-llu anglanarquk tua-wa nutaramek cellalinkigteqataamta.

## FREEZE-UP AND BREAK-UP

One morning when I woke up, the river was a little frozen. Then the next day it was a little more frozen. It is dangerous to walk on the river when it is thin because sometimes you will walk on the ice and you may break through and fall into the water. When you go by Ski-doo you might fall into the cold water and drown. It is even more dangerous to be on the ice if you don't know how to swim.

When spring came I woke up and I heard the ice cracking. Break-up had finally come! Then the next day the ice moved back and forth and finally the ice came up the river again. Then one more time the ice went out again. It is dangerous to play on the ice when it is breaking up because you may fall in. Break-up and freeze-up are exciting times because it means that a new season is coming.

## NUNARPAGMI CULURRVIK

Negeqlirmi culurrvigtangqertuq. Piliaqellrat akaurtuq yuurpailegma. Kiagmi Yuut neqtameggnek tuniyarturqata ilait mikelgnuaraat manarlartut qaurtunek culurrvigmi. Iliikun mikelnguaraat neqliqlartut ilait-llu nuqtarciqerluteng manait uterrluteng-llu catevkenateng.

Allragni kiagmi Yuut culurrvil angliqanillruat pivigturikanirluni-llu uciirvigmi, uciiraqata paacai asgullret. Waniwa tua culurrvik anglikanirpiin uciiryuumariut amllernek aklunek.

MIKE PAUKAN

## THE CITY DOCK

There is a dock in the city of st. Mary's. It was built many years ago before I was born. In the summer-time when people go sell their fish, some kids fish for whitefish off the dock. Sometimes kids catch many fish and some get only a nibble and go home with nothing.

Last summer people made the dock bigger and there is now more room to unload cargo on it when the barge comes up-river. Now that the dock is larger it can hold more freight.

## 'LAAVKAARTELLEQ

'Laavkaarcunkegtua kipullua-llu canek ayuqenrilngurnek meqsuircautnek, kaantinek, ice-cream-anek, kuc'unek-llu. Assirtuq 'laavkaarcuumalriani. Piyuagurluni yaaqsinrituq 'laavkaaq tekiskuvet-llu amllernek yugnek tangerciquten; Mission-aami elicalrianek, Elicarvicuarmi elicalrianek nunamiunek-llu. 'Laavkaam aklui paacam tekiutlarai. Paacam tekiutlallri ilait, kemget, paankat, caviit calissuutei, ski-doo-tut, aturarkat, ikamrat, allanek-llu aturyulrianek. Aanaka Ataka-llu amllernek canek kiputlartuk 'laavkaamek, taugaam aasikenruuraragka ice-cream-aq meqsuircaun-llu.

JACKIE SALISON

## GOING TO THE STORE

I like to go to the store and buy things like pop, candy, ice cream, and gum. It's nice to be able to go to the store. It is not a very long walk to the store and when you get there you will see many people; Mission students, Public School students, and villagers. The barge brings much of

the cargo to the store. Some of the items that the barge brings us are: meats, canned goods, hardware, Ski-dos, clothes, sleds, and other materials. My mom and dad buy many things at the store, but what I like best is ice cream and pop!

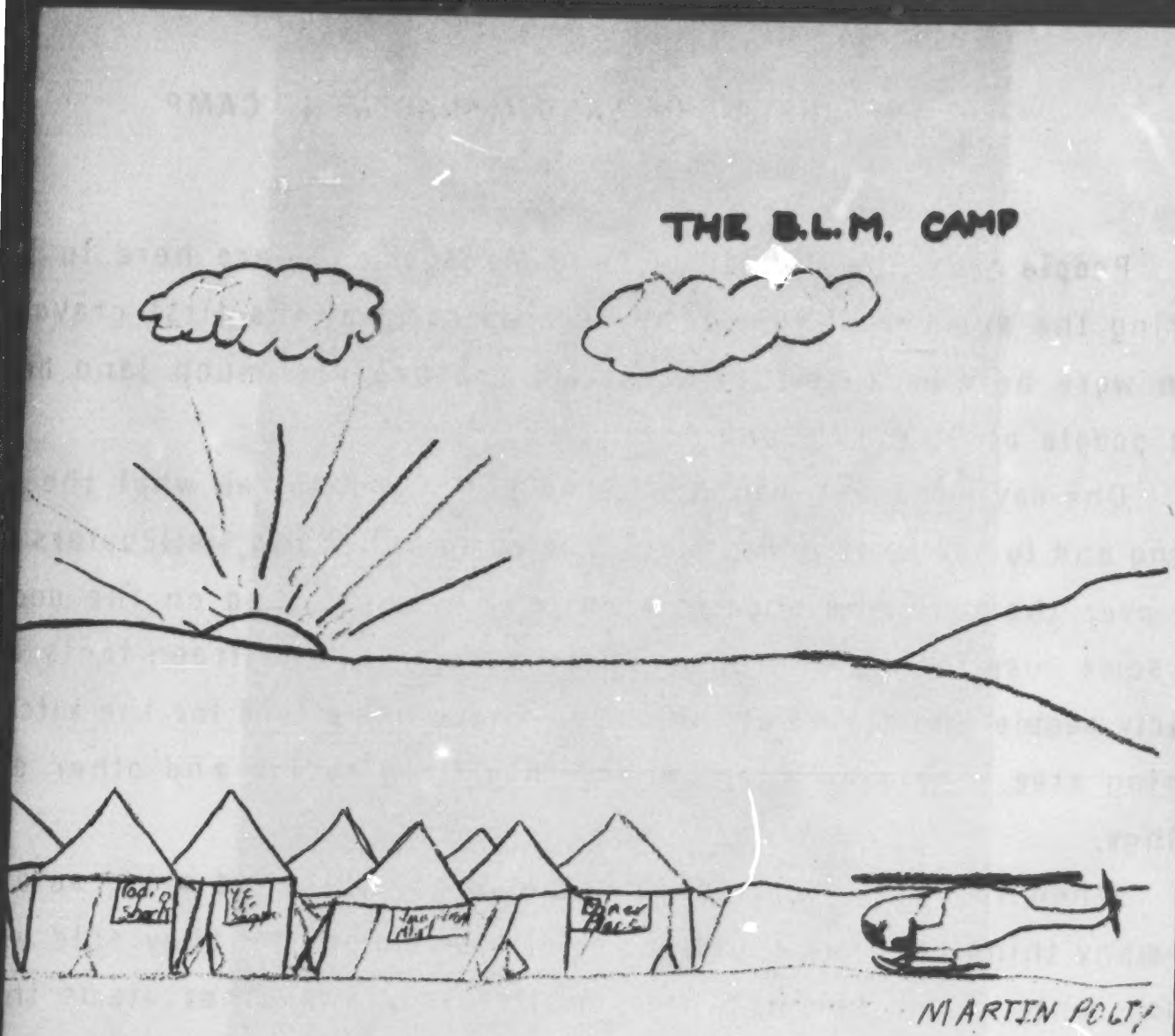
## BLM-AM NUNAKEQALLRA

Yuut Bureau of Land Management-armiut maantellruut Negeqlirmi 1977-ami. Nunalillruut first-gravel-pit-ami. Angutet maantellruut cuqtaariluteng nunamek tua-wa nallunringnaqluku qayutun nunautengqellrat Negeqlirmiut, Townsite-armiut-llu.

Erenret iliitni class-amta paqtellruit BLM-armiut calillratnek nuniitllu qaillun ayuqellranek. Nuniit malrugnek aqumkallagtangqertuq tengautulignik nunamiut avatiitni iliikun-llu mit'aqlutek culurrvigmun aqvalluteng atu'urkameggnek nunameggni. Akimiarullruyugnarqut pelatekat yuinaq qulenllu Yuut uitalriit nuniitni. Pelatekartangqellruuq egaviuluni, nerviuluni, pelatekartangqerrluni-llu niicugnissuutet kituggviatnek allanek-llu kallugmek atutulinek.

BLM-armiut ayaqatallermeggni tuniarpallruut tun'iluteng-llu tunyugnarqellriit tamalkuita tunluki. Ilait tunellrit uliullruut, pelatekat, neqkat, qavarcuutet, allirat, cat-llu allat Yuut piyullrit. Nalluaqa ciin tuniaqellrat cat tamalkuan. Taúgaam qanrutellruakut ataam allraku taiciqniluteng taqevsiaryarturluku nunamek cuqtaarillerteng.

MARTIN POLTY


THE B.L.M. CAMP
MARTIN POLT

# THE BUREAU OF LAND MANAGEMENT CAMP

People from the Bureau of Land Management were here in St. Mary's during the summer of 1977. They set up camp at the first gravel pit. The men were here because they wanted to measure how much land belonged to the people of St.Mary's and Townsite.

One day our class went up to the BLM Camp to see what the men were doing and to see what it was like. The camp owned two helicopters that flew all over the town and once in a while they would land on the dock to pick up some supplies for the camp. There were probably fifteen tents and about thirty people who stayed at the camp. There was a tent for the kitchen area, dining area, and even a tent where they fixed radios and other electronic things.

When the BLM people were going to go, they had a big sale and sold as many things as they could. Some of the things that they sold were blankets, tents, food, sleeping bags, mattresses, and other items that people wanted. I'm not sure why they sold everything because they told us that they would be back next year to finish measuring the land.

## MISSION-ANI MISVIK

Mission-at misviat tengssuutecuaraat kiimeng aturlaraat. Kiagmi tengssuutecuaraat misvigmun met'ellartut uitacuaqerluteng-llu. Qavartaryuumaut Mission-aami canimetqatiaraan. Misviim ciuqerrani aingartangqertuq, Mission-aanun kiingan misvik pikniluku, allanun pikestaitniluku. Brother O'Malley-im misvik piliaqaa cinguurcuutekun agayulirteñun atuuskelluku quyurcarturaqata. Uksumi Mission-at misviat atuyuitaat nanilan qacignarkenruan-llu kuigmun mit'elleq.

TOMMY LUKE

## THE MISSION AIRSTRIP

The Mission airstrip is for small planes. In the summer, small planes land on the airstrip and stay for a while. They can stay overnight at the Mission which is close by. At the front of the airstrip there is a sign that says, "Private Strip." That means it belongs to the Mission. Brother O'Malley made the airstrip with a tractor for the Fathers to come and have conventions. The airstrip is not used in the winter because the Mission airstrip is short and it is easier to land on the river which is frozen.

## STEAM-AKUN MAQILLEQ

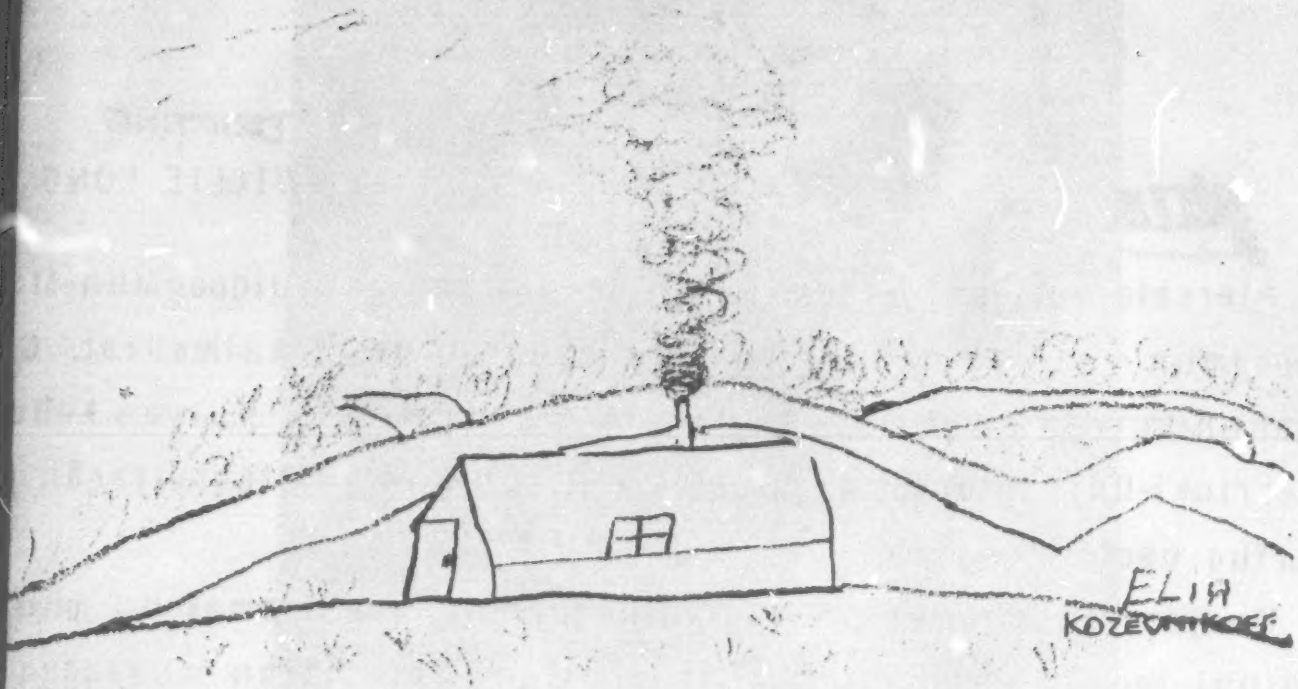
Maqiyunqegtua kiagmi steam-akun. Muragkiurarluku maqiviim pelitara kumarrlaraput puqlacirluku mer'a ciimai-llu. Puqlangumariata caknek ciimai mer'a-llu malrugnek cass'arrnganaku kumartellran kinguakun iterluta maqilartukut. Mermek ciqertarlaraput ciimaat qaingat puqlangevsiarcelluku caknek. Nengllamariaqamta erurlartukut ataam-llu nenglacirluta. Nengllanqegcaaraamta-llu aturarraarluta uterrluta.

ELIA KOZVENIKOFF

## TAKING A STEAM BATH

I like to take a steam bath in the summertime. First we have to get wood ready for the steam bath stove in order to make the water and rocks hot. Once the rocks and water are really hot, about two hours after lighting the fire, we go in and take a steam. We splash some water on top of the stove to make it hot. The way we cool off is by opening the door and letting the cool air in. Once we are cooled off we wash up and cool off again. When we are cooled, we dress and go home.

# TAKING A STEAM BATH



Atercetaryulriani Negeqliim kuiga unitnarqaa Kuigpagmun-llu anluni. Kuigpagmun ankuvet nallunrirnarqaa naug'un neqet kuimallrat. Cucukura-llerpenun kuvyan civvluku. Anglanarguq atercetalleq. Kuvyan kellucuumaan tangerrluki-llu pugtautet angiluqtaalriit. Kuvyan angiluqtaaraqan nallunai-tellartuq neqtellren.

Kuvyam iquuk tamarmek pugtautengqertuk takellriamek-llu milu'uvkaang-qerrlluni iqua muraggarmun killrucimaluni. Aturlaran muraggaq milu'uv-kaaq-llu kuvyan nengenqeggeskelluku. Iqua petuumauq aipaanun pugtautem kuvyam iqua nengenqeggeskelluku. Atercetaryuumauten cass'arrluten wall'u

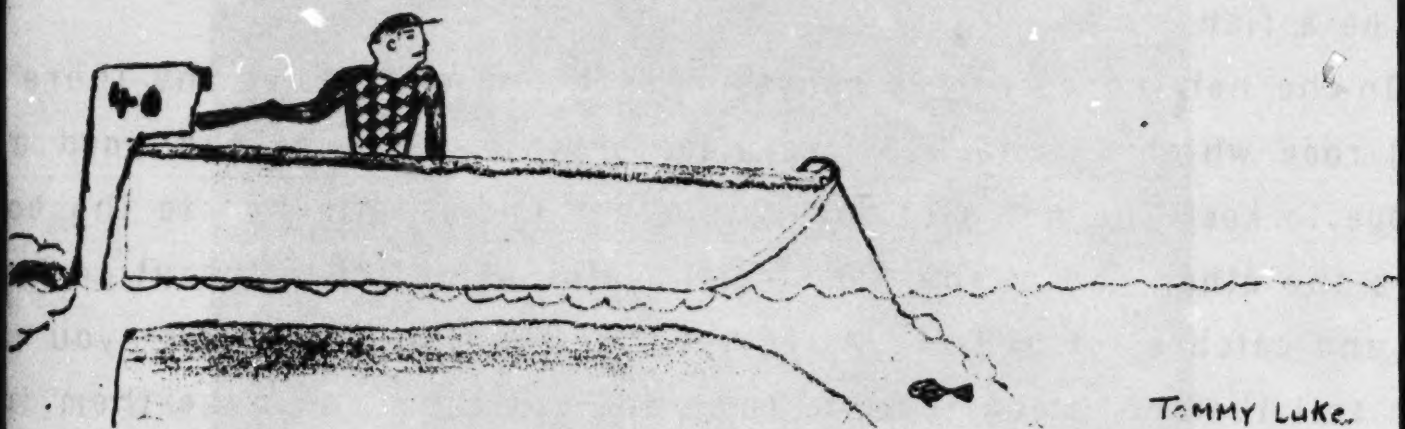
ciparrluku neq'liqluten-llu. Kuvyan neqtairraarluki tunyuumaaten wall'u utrulluki segluki-llu. Neqerrlulirraarluki elliarlaraput napartamun aninqelluki-llu uksumi neqkautekluki.

## DRIFTING

In order to go drifting you have to leave the Andreafsky River and ride out to the Yukon River. When you get to the Yukon you want to find where the fish are running. You pick a good place to set your net. It is a lot of fun to drift. You can watch the net and see the places that are bobbing up and down. When your net bobs, this tells you where there might be a fish.

On the net there are two bouys on each end of the net and there is a long rope which is attached to a piece of wood. You use the wood and the rope to keep the net straight. The other end is attached to the bouy to keep the other end of the net straight. You can drift for about an hour or so and catch a lot of fish. After you take the fish off the net, you can either sell them or bring them to camp and cut them and make them into dried fish. After you make them into dried fish you can put them into a barrel and save them for winter so that you will have food.

BOAT RIDING



TOMMY LUKE.

## ANGYARUALLEQ

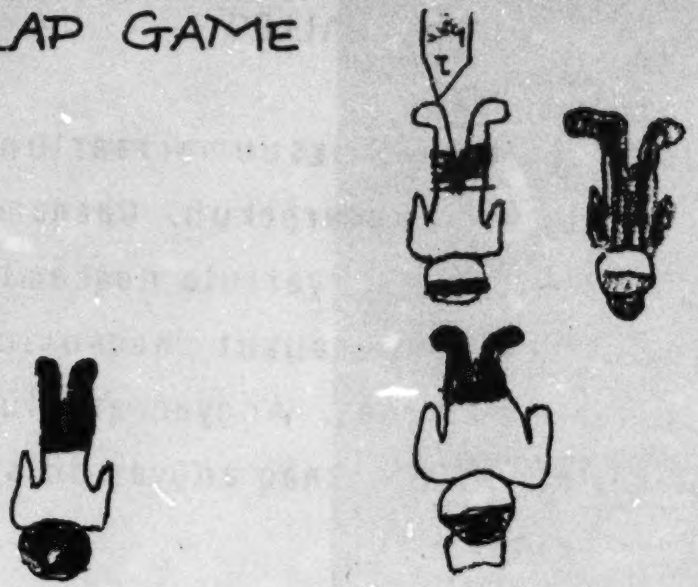
Angyarualleq anglanarquq tua-wa uksuumarraarluni cup'aqan eglegcuumikapiarlartuten mer'em qaingakun angyarpekun. Caaqamta ayaglartukut angyamteggun merkun ungungssinek pissuryarluta neqkamtenek takellria uksuq tekipailgan. Angyakun atercetaryuumaukut neqsurluta teggmaarrlugnek wall'u taryaqvagnek allanek-llu neqnek. Angyaq aturluku merkun skii-yaryuumaukut petugluku takellria milu'uvkaaq angyamun skii-alria nuqcelluku. Angyarualleq anglanarqerrlainarlartuq.

THOMAS LUKE

## BOAT RIDING

Boat riding is fun because after break-up and a long winter you are always anxious to move on the water with your boat. Sometimes we travel with our boat on the water and hunt wild animals for food before the long winter comes. With a boat we can go drifting for dog salmon or king salmon and other types of fish. We can also water ski by using a boat with an outboard motor connected to a long rope that pulls the water skier. Boat riding is always fun.

# LAP GAME



Glen Luke

## LAP-GAME-ALLEQ

Lap-game-aq aquiciryaraqaput Negeqlirmi, malrugnek taũgaam base-ar-tangqertuk. Waten aquilaraput: Yuum angqaq kaugturaa, angqaq ayakvaarqan aqvaqurluni base-amun ataam-llu uterrluni tua-llu kingunilluni castaunani. Kia imum field-ami angqaq akuqaqaku akuqertiin ilii bat-arluteng. Ancuu-maaten-llu ingluten field-ami iliit aqvaquqan angqamek milqerluku nalke-kuvgu. Lap-game-am aquicia anglanaqaqa.

GLEN LUKE

## LAP GAME

Lap game is a game we play in St. Mary's. There are only two bases. Here is how we play: a person bats a ball and if the ball goes far enough he can run to the base and back again. Then he is home free. If someone in the field catches the ball, then that team gets to bat. Another way to get a team out is to hit a runner with the ball. Lap game is a game that I like to play.